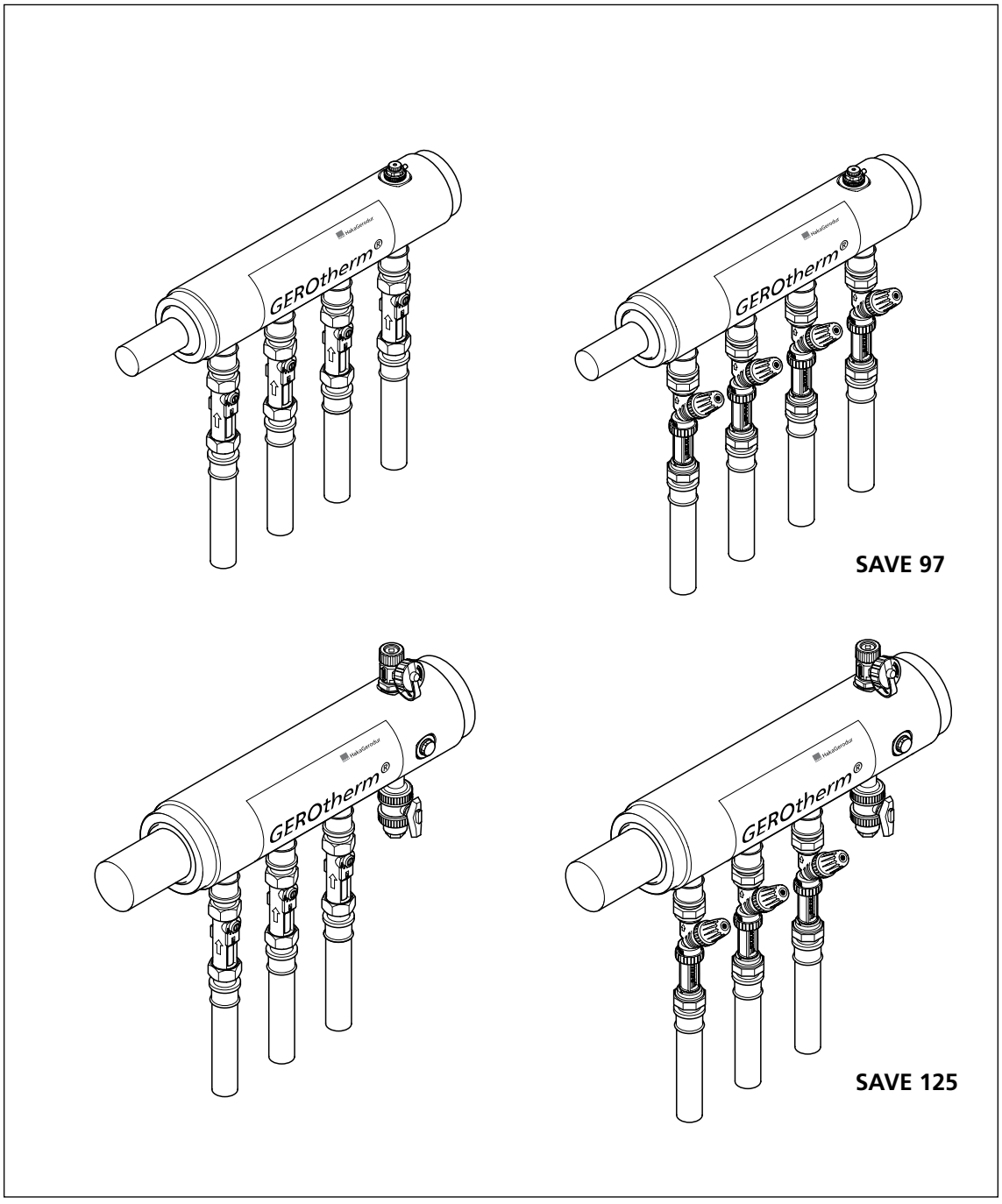
HakaGerodur

Montageanleitung	SAVE Sammler/Verteiler mit Abgleichventil
Mounting instructions	SAVE Collectors/Distributors with balancing valves
Notice de montage	SAVE Collecteurs/Distributeurs avec vannes d'équilibrage
Instrucciones de montaje	SAVE Colectores/Distribuidores con válvulas de compensación
Istruzioni di montaggio	SAVE Collettore/Distributore con valvole di compensazione



SAVE 97:

067.3242a
067.3243a
067.3244a
067.3245a
067.3246a
067.3247a
067.3248a

067.3252a
067.3253a
067.3254a
067.3255a
067.3256a
067.3257a
067.3258a

067.4022a
067.4023a
067.4024a
067.4025a
067.4026a

067.4032a
067.4033a
067.4034a
067.4035a
067.4036a

067.4042a
067.4043a
067.4044a
067.4045a
067.4046a

067.4052a
067.4053a
067.4054a
067.4055a
067.4056a

067.4062a
067.4063a
067.4064a
067.4065a
067.4066a

067.4072a
067.4073a
067.4074a
067.4075a
067.4076a

SAVE 125:

068.40302
068.40303
068.40304
068.40305
068.40306
068.40307
068.40308
068.40309
068.40310
068.40311
068.40312
068.40313
068.40314
068.40315

068.40502
068.40503
068.40504
068.40505
068.40506
068.40507
068.40508
068.40509
068.40510
068.40511
068.40512
068.40513
068.40514
068.40515

068.50302
068.50303
068.50304
068.50305
068.50306
068.50307
068.50308
068.50309
068.50310
068.50311
068.50312
068.50313
068.50314
068.50315

068.50602
068.50603
068.50604
068.50605
068.50606
068.50607
068.50608
068.50609
068.50610
068.50611
068.50612
068.50613
068.50614
068.50615

HakaGerodur AG · Giessenstrasse 3 · CH-817 Benken
Tel.: +41 (0)55 293 25 25 · Fax: +41 (0)55 293 25 26 · sekretariat@hakagerodur.ch · www.hakagerodur.ch



Wichtige Hinweise 4

Important information 5

Remarques importantes 6

Información importante 7

Indicazioni importanti 8



Montage, Installation, Montage, Montaje, Montaggio 9

Wichtige Hinweise

de

Zur Montageanleitung

Bestimmmungsgemässe Verwendung

SAVE Sammler/Verteiler sind zur Verteilung des Wärmeträgermediums von Wärmepumpenanlagen mit Solekreislauf ausgelegt. Eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung ist nicht bestimmungsgemäss.

Zielgruppe und Qualifikation

Die SAVE Sammler/Verteiler dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb und geschultes Fachpersonal montiert werden.

Mitgeltende Dokumente

> Für die folgenden Arbeiten die Montageanleitung GEROtherm® KIT - System und das Technische Handbuch GEROtherm® Erdwärmesysteme beachten:
  - SAVE Sammler/Verteiler auf Wärmepumpenseite montieren
  - Anlage befüllen und entleeren
  - Erdwärmekollektoren installieren
  - Druckprobe durchführen
  - Anlage in Betrieb nehmen

> Für Anschluss auf Seite der Wärmepumpe zusätzlich Planungsunterlagen und Bedienungsanleitung des Wärmepumpenherstellers beachten.

> Für die Einstellung des Volumenstroms Herstelleranleitung der Ventile beachten.

Erklärung der Symbole


Verweis auf **Montagehinweis** in diesem Kapitel


Ist optional bestellbar, nicht im Lieferumfang enthalten


Sichtprüfung durchführen (z. B. des O-Rings)


Umweltgerecht entsorgen


Schraubverschluss am Hauptabgang dichten


Anschluss am Hauptabgang schweissen


Hauptabgang mit Schraubflanschdichtung


Bauteile spannungsfrei einbauen

Sicherheitshinweise

Diese Montageanleitung ist Bestandteil der GEROtherm® SAVE Sammler/Verteiler und muss vor der Montage sorgfältig gelesen werden.

Dichtigkeitsprüfung

Durch zu hohen Druck können Rohre und Armaturen zersplittern und durch herumfliegende Teile zu Verletzungen führen.

> Druckprobe mit geeignetem Medium durchführen. Dabei keine Druckluft verwenden.

Sachschaden

Ungeeignete Wärmeträgermedien können Sachschäden verursachen.

> Geeignete Wärmeträgermedien verwenden, siehe Technisches Handbuch GEROtherm® Erdwärmesysteme.

Säurehaltige Dichtmedien können zu Undichtigkeit führen und Sachschäden verursachen.

> Keine säurehaltigen Dichtmedien verwenden.

Der Verstoss gegen örtliche sowie länderspezifische Vorschriften, Bestimmungen und Normen kann Sachschäden verursachen.

> Installationsvorschriften örtlicher Versorgungsunternehmen sowie länderspezifische Normen uneingeschränkt einhalten.

Gefahr für die Umwelt

Durch Eindringen der Wärmeträgermedien in den Boden und/ oder in Gewässer können Umweltschäden auftreten.

> Sicherstellen, dass alle Anschlüsse dicht sind.

Montagehinweise

8 + 9 **Entlüfter montieren**

> Entlüftung am höchsten Punkt der Anlage montieren.

11 **SAVE montieren**

> SAVE Sammler/Verteiler am höchsten Punkt der Anlage montieren.

> Alle Bauteile spannungsfrei einbauen.

12 **Druckprobe durchführen und Volumenstrom messen**

> Druckprobe durchführen, siehe Montageanleitung GEROtherm® KIT - System und Technisches Handbuch GEROtherm® Erdwärmesysteme.

> Volumenstrom messen, siehe Herstelleranleitung des Ventils.

HakaGerodur AG · Giessenstrasse 3 · CH-817 Benken
Tel.: +41 (0)55 293 25 25 · Fax: +41 (0)55 293 25 26 · sekretariat@hakagerodur.ch · www.hakagerodur.ch

Important information

Mounting instructions

Intended use
SAVE Collectors/Distributors are designed to distribute the heat carrier from heat pump systems with a brine circuit. Any other use or additional use is deemed improper.

Target group and qualification
Only allow recognised specialist companies and trained specialist personnel to install SAVE Collectors/Distributors.

Applicable documents
> Refer to the mounting instructions for the GEROtherm® KIT System and the Technical Manual for GEROtherm® Geothermal Systems before embarking on the following work:
  - Installing SAVE Collectors/Distributors on the heat pump side
  - Filling and draining the system
  - Installing geothermal collectors
  - Performing pressure tests
  - Starting up the system
> Refer also to the heat pump manufacturer's design documents and operating instructions when connecting to the heat pump.
> Refer to the valve manufacturer's instructions when adjusting the volumetric flow.

Explanation of symbols


Reference to **Installation information** in this chapter


Ordered as an option – not included


Perform visual inspection (e.g. of the O-ring)


Dispose of in an environmentally-friendly manner


Seal screw closure on the main outlet


Weld connection on the main outlet


Main outlet with screw flange seal


Install components tension-free

Safety information
These mounting instructions are an integral part of GEROtherm® SAVE Collectors/Distributors and should be read carefully prior to installation.

Leak test
Pipes and fittings can shatter due to excessive pressure and cause injuries from flying parts.
> Perform a pressure test using a suitable medium. Never use compressed air.

Damage to property
The use of unsuitable heat carriers can cause damage to property.
> Always use suitable heat carriers (refer to the Technical Manual for GEROtherm® Geothermal Systems).

Sealing fluids containing acids can cause leaks and damage to property.
> Never use sealants containing acid.

Violation of local and national regulations, guidelines and standards can cause damage to property.
> Comply fully with installation instructions laid down by local utilities companies and national standards.

Environmental hazard
Environmental damage can be caused by ingress of the heat carriers into the soil and/or water.
> Make sure that all connections are tight.

Installation instructions

8 + 9 **Installing the vent valve**
> Install the vent valve at the highest point of the system.

11 **Installing SAVE**
> Install SAVE Collectors/Distributors at the highest point of the system.
> Install all components tension-free.

12 **Performing a pressure test and measuring the volumetric flow**
> Perform a pressure test, referring to the mounting instructions for the GEROtherm® KIT System and the Technical Manual for GEROtherm® Geothermal Systems.
> Measure the volumetric flow, referring to the valve manufacturer's instructions.

Remarques importantes

À propos de la notice de montage

Utilisation conforme
Les collecteurs/distributeurs SAVE sont conçus pour la répartition du fluide caloporteur des installations de pompes à chaleur avec circuit saumure. Toute utilisation autre ou dépassant ce cadre est considérée non conforme.

Groupe cible et qualification
Les collecteurs/distributeurs SAVE doivent uniquement être montés par une société spécialisée agréée et par du personnel formé.

Documents pertinents
> Pour les travaux suivants, il convient de respecter la notice de montage du système GEROtherm® KIT et le manuel technique relatif aux systèmes géothermiques GEROtherm® :
  - Monter les collecteurs/distributeurs SAVE côté pompe à chaleur
  - Remplir et vidanger l'installation
  - Installer les capteurs géothermiques
  - Réaliser un test de pression
  - Mettre l'installation en marche
> Pour le raccord côté pompe à chaleur, il convient également de tenir compte des documents de planification et de la notice d'utilisation du fabricant des pompes à chaleur.
> Tenir compte des instructions du fabricant des robinets pour le réglage du débit volumique.

Explication des symboles


Référence à la **remarque relative au montage** dans ce chapitre


Possibilité de commande en option, ne fait pas partie de la livraison


Réaliser un contrôle visuel (par ex. du joint torique)


Éliminer dans le respect de l'environnement


Étancher le raccord à visser au niveau de la sortie principale


Souder le raccord de la sortie principale


Sortie principale avec raccord bridé vissé


Monter les composants hors tension

Consignes de sécurité
Cette notice de montage fait partie intégrante des collecteurs/distributeurs GEROtherm® SAVE et doit être lue soigneusement avant le montage.

Contrôle d'étanchéité
Une pression trop élevée peut faire éclater les tuyaux et les robinetteries et les éclats peuvent provoquer des blessures.
> Effectuer un test de pression avec un fluide approprié. Ne pas utiliser d'air comprimé.

Dégâts matériels
Les fluides caloporteurs non appropriés peuvent entraîner des dégâts matériels.
> Utiliser des fluides caloporteurs appropriés, voir le manuel technique des systèmes géothermiques GEROtherm®.

Les fluides d'étanchéité à base d'acide peuvent entraîner des fuites et provoquer des dégâts matériels.
> Ne pas utiliser de fluides d'étanchéité contenant de l'acide.

La violation des prescriptions, dispositions et normes spécifiques au pays peut provoquer des dégâts matériels.
> Les prescriptions d'installation des fournisseurs locaux ainsi que les normes spécifiques au pays doivent être strictement respectées.

Danger pour l'environnement
La pénétration des fluides caloporteurs dans le sol et/ou les eaux souterraines peut entraîner des dégâts environnementaux.
> S'assurer que tous les raccords sont étanches.

Remarques relatives au montage

8 + 9 **Monter le purgeur d'air**

> Monter le purgeur au point le plus élevé de l'installation.

11 **Monter SAVE**

> Monter les collecteurs/distributeurs SAVE au point le plus élevé de l'installation.
> Monter tous les composants hors tension.

12 **Réaliser un test de pression et mesurer le débit volumique.**

> Réaliser le test de pression, voir la notice de montage du système GEROtherm® KIT et le manuel technique des systèmes géothermiques GEROtherm®.
> Mesurer le débit volumique, voir les instructions du fabricant du robinet.

HakaGerodur AG · Giessenstrasse 3 · CH-817 Benken
Tel.: +41 (0)55 293 25 25 · Fax: +41 (0)55 293 25 26 · sekretariat@hakagerodur.ch · www.hakagerodur.ch

Información importante

Acerca de las instrucciones de montaje

Uso previsto
Los Colectores/Distribuidores SAVE han sido concebidos para la distribución del fluido caloportador de instalaciones de bombas de calor con circuito de salmuera. Se considera indebido todo uso distinto o que vaya más allá de este.

Grupo destinatario y cualificación
Los Colectores/Distribuidores SAVE deben ser montados exclusivamente por una empresa profesional de instalaciones y montajes de reconocida reputación y personal profesional que cuente con la formación e instrucción pertinentes.

Documentos también aplicables
> Para los siguientes trabajos, tener presentes las instrucciones de montaje del sistema KIT de GEROtherm® y el manual técnico de sistemas geotérmicos de GEROtherm®:
  - Montar los Colectores/Distribuidores SAVE en el lado de la bomba de calor
  - Llenar y vaciar la instalación
  - Instalar los colectores geotérmicos
  - Ejecutar la prueba de presión
  - Poner en servicio la instalación

> Para el empalme en el lado de la bomba de calor, tener presentes también la documentación de planificación de instalaciones y las instrucciones de uso del fabricante de la bomba de calor.

> Para ajustar el caudal volumétrico tener presentes las instrucciones del fabricante de las válvulas.

Explicación de los símbolos


Referencia a la **indicación de montaje** en este capítulo


Se puede pedir como opción, no incluida en el alcance de suministro


Realizar una inspección visual (p. ej., de la junta tórica)


Eliminar respetando el medio ambiente


Obturar el tapón roscado de la salida principal


Soldar el empalme a la salida principal


Salida principal con junta de brida roscada


Montar los componentes sin tensión eléctrica

Advertencias de seguridad
Las presentes instrucciones de montaje forman parte integrante de los Colectores/Distribuidores GEROtherm® SAVE y se deben leer detenidamente antes del montaje.

Prueba de estanqueidad
En el caso de una presión excesivamente elevada, las tuberías y la valvulería pueden fragmentarse y provocar lesiones en el caso de salida de fragmentos despedidos de las mismas.
> Realizar la prueba de presión con un medio adecuado. Para ello, no utilizar aire comprimido.

Daños materiales
El uso de fluidos caloportadores inadecuados puede ocasionar daños materiales.
> Utilizar fluidos caloportadores adecuados, véase el manual técnico de sistemas geotérmicos de GEROtherm®.

Los medios obturadores que contienen ácidos pueden dar lugar a fugas y ocasionar daños materiales.
> No utilizar medios obturadores que contengan ácidos.

Si no se respetan las prescripciones legales, reglamentos y normas locales o específicas del país, se pueden producir daños materiales.
> Respetar sin excepciones ni limitaciones los reglamentos de instalación de las compañías de abastecimiento locales así como las normas específicas del país.

Peligro para el medio ambiente
La penetración de los fluidos caloportadores en el terreno y/o las aguas puede ocasionar daños al medio ambiente.
> Asegurarse de que ningún empalme presente fugas.

Consejos para montaje

8 + 9 **Montaje de purgadores**

> Montar el purgador en el punto más alto de la instalación.

11 **Montaje de los Colectores/Distribuidores SAVE**

> Montar los Colectores/Distribuidores SAVE en el punto más alto de la instalación.

> Montar todos los componentes sin tensión eléctrica.

12 **Ejecutar la prueba de presión y medir el caudal volumétrico**

> Ejecutar la prueba de presión, véanse las instrucciones de montaje del sistema KIT de GEROtherm® y el manual técnico de sistemas geotérmicos de GEROtherm®.

> Medir el caudal volumétrico, véanse las instrucciones del fabricante de la válvula.

Indicazioni importanti

Istruzioni di montaggio

Uso conforme
I Collettori/Distributori SAVE sono stati concepiti per distribuire il fluido termovettore di impianti a pompa di calore con circuito della salamoia. Qualsiasi altro tipo di impiego è considerato non conforme.

Gruppo target e qualifica
I Collettori/Distributori SAVE devono essere montati solo da una ditta specializzata e abilitata e da tecnici qualificati.

Ulteriore documentazione pertinente
> Per i seguenti lavori attenersi alle istruzioni di montaggio del sistema GEROtherm® KIT e al manuale tecnico dei sistemi geotermici GEROtherm®:
  - Montaggio dei Collettori/Distributori SAVE sul lato della pompa di calore
  - Riempimento e svuotamento dell'impianto
  - Installazione dei collettori geotermici
  - Esecuzione della prova a pressione
  - Messa in servizio dell'impianto
> Per il collegamento sul lato della pompa di calore attenersi anche alla documentazione di progetto e alle istruzioni per l'uso del costruttore della pompa di calore.
> Per la regolazione della portata volumetrica attenersi alle istruzioni del costruttore delle valvole.

Significato dei simboli


Riferimento a **avvertenza per il montaggio** in questo capitolo


Ordinabile come opzione, non in dotazione


Eseguire un controllo visivo (ad esempio dell'O-ring)


Smaltire in conformità con le normative ambientali


Impermeabilizzare il tappo filettato del raccordo principale


Saldare l'attacco sul raccordo principale


Raccordo principale con guarnizione per flangia filettata


Montare i componenti con tensione zero

Avvertenza di sicurezza
Le presenti istruzioni di montaggio sono parte dei Collettori/Distributori SAVE GEROtherm® e devono essere lette accuratamente prima del montaggio.

Prova della tenuta
Una pressione eccessiva può portare allo scoppio di tubi e valvole, le cui schegge proiettate violentemente possono causare lesioni alle persone.
> Eseguire la prova a pressione con un fluido idoneo. Non utilizzare aria compressa.

Danni materiali
Fluidi termovettori non idonei possono causare danni materiali.
> Utilizzare fluidi termovettori idonei; vedere il manuale tecnico Sistemi geotermici GEROtherm®.

I mezzi di tenuta contenenti acidi possono causare perdite e danni materiali.
> Non utilizzare mezzi di tenuta contenenti acidi.

La violazione delle prescrizioni, disposizioni e norme locali e nazionali può causare danni materiali.
> Attenersi scrupolosamente alle disposizioni di installazione delle aziende di servizi pubblici locali e alla normativa nazionale.

Pericolo per l'ambiente
La penetrazione nel terreno e/o nelle acque dei fluidi termovettori può causare danni all'ambiente.
> Verificare che tutti i raccordi siano ermetici.

Avvertenze di montaggio

8 + 9 **Montaggio del dispositivo di sfiato**

> Montare lo sfiato sul punto più alto dell'impianto.

11 **Montaggio di SAVE**

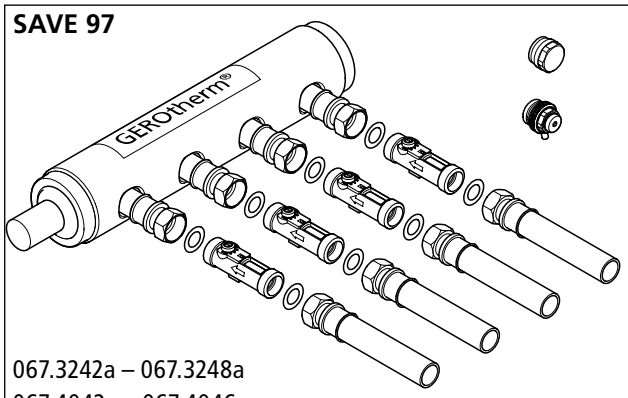
> Montare il Collettore/Distributore SAVE sul punto più alto dell'impianto.
> Montare tutti i componenti con tensione zero.

12 **Esecuzione della prova a pressione e misura della portata volumetrica**

> Eseguire la prova a pressione; vedere le istruzioni di montaggio del sistema GEROtherm® KIT e il manuale tecnico dei sistemi geotermici GEROtherm®.
> Misurare la portata volumetrica; vedere le istruzioni del costruttore della valvola.

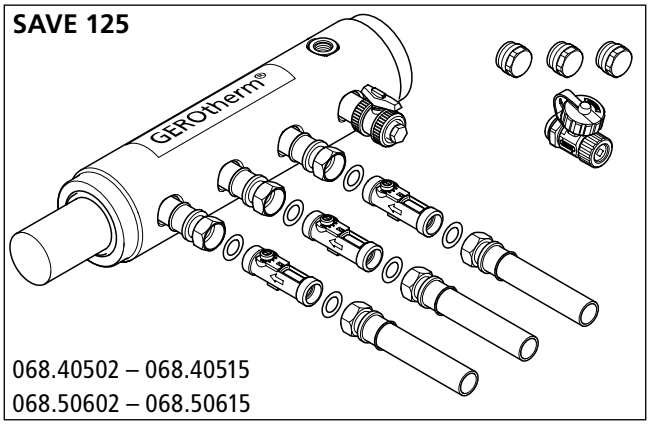
HakaGerodur AG · Giessenstrasse 3 · CH-817 Benken
Tel.: +41 (0)55 293 25 25 · Fax: +41 (0)55 293 25 26 · sekretariat@hakagerodur.ch · www.hakagerodur.ch

SAVE 97



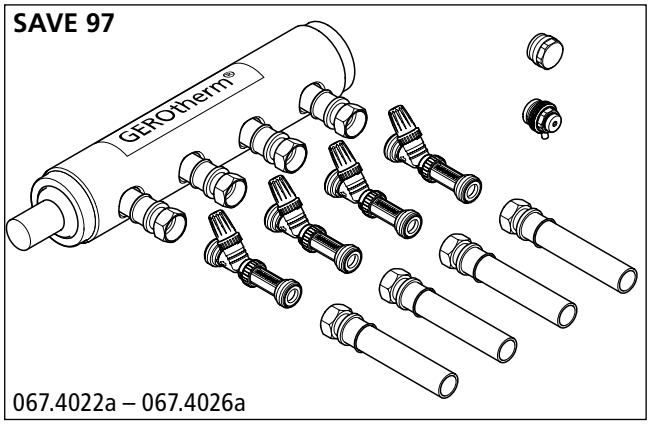
067.3242a – 067.3248a
067.4042a – 067.4046a

SAVE 125



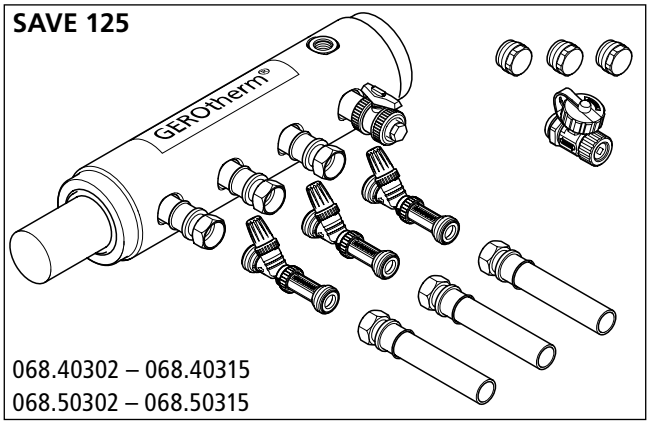
068.40502 – 068.40515
068.50602 – 068.50615

SAVE 97

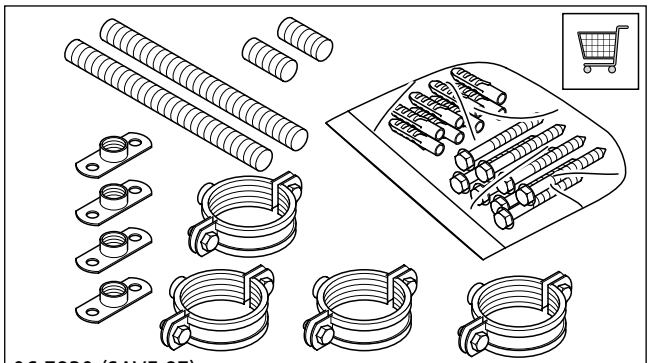


067.4022a – 067.4026a

SAVE 125

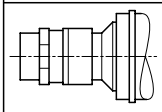
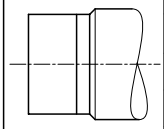
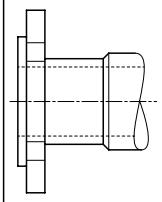


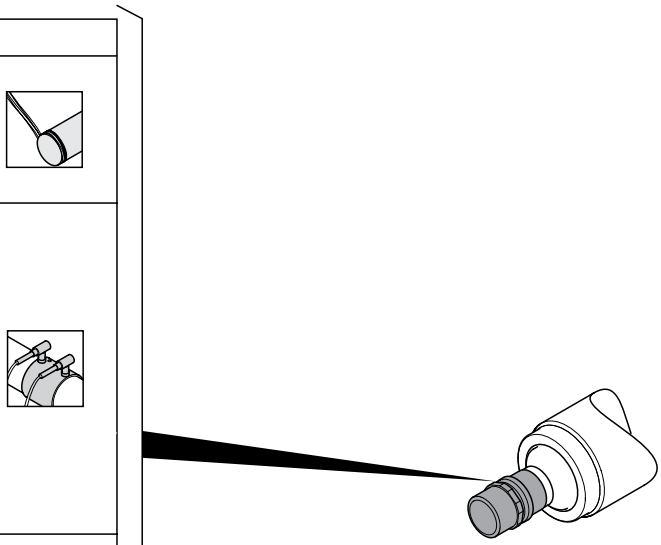
068.40302 – 068.40315
068.50302 – 068.50315



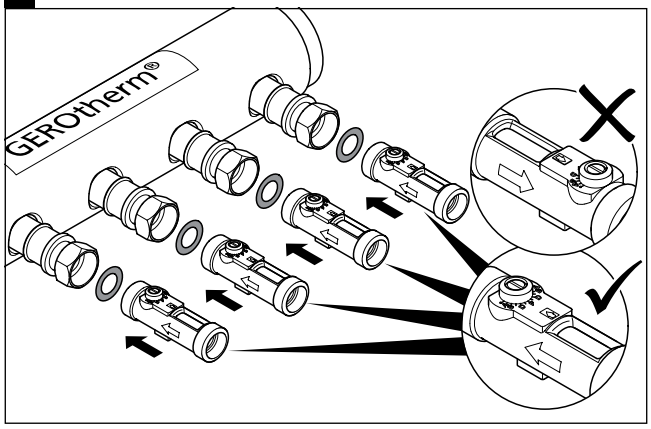
06.7830 (SAVE 97)
06.7831 (SAVE 125)

1

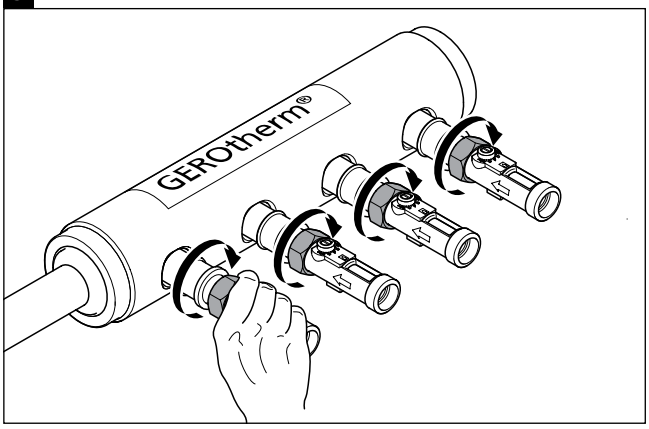
SAVE			
		97	125
	2″ AG	●	●
	2½″ AG	–	●
	2″ IG	–	●
	PE 63 mm	●	●
	PE 75 mm	–	●
	PE 90 mm	–	●
	PE 110 mm	–	●
	PE 125 mm	–	●
	PE 160 mm	–	–
	PE 180 mm	–	–
	PE 200 mm	–	–
	PE 250 mm	–	–
	DN 50	–	●
	DN 65	–	●
	DN 80	–	●
	DN 100	–	●
	DN 125	–	–
	DN 150	–	–
	DN 200	–	–
	DN 250	–	–



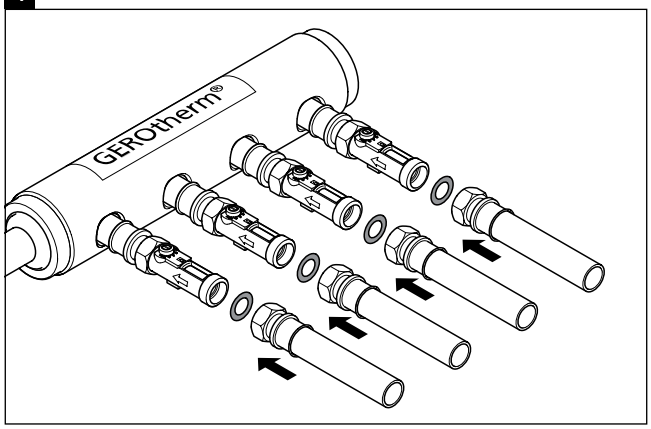
2



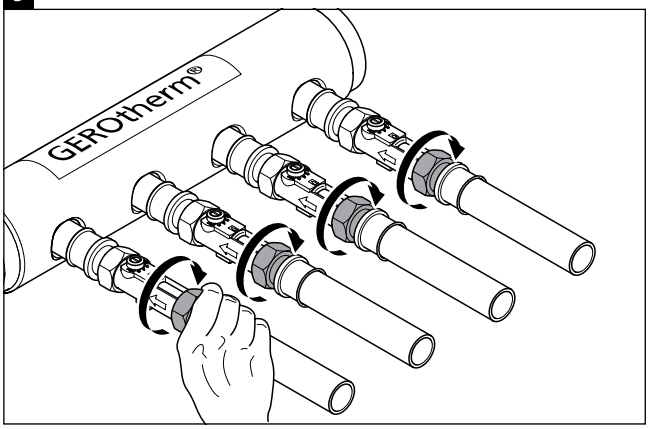
3



4

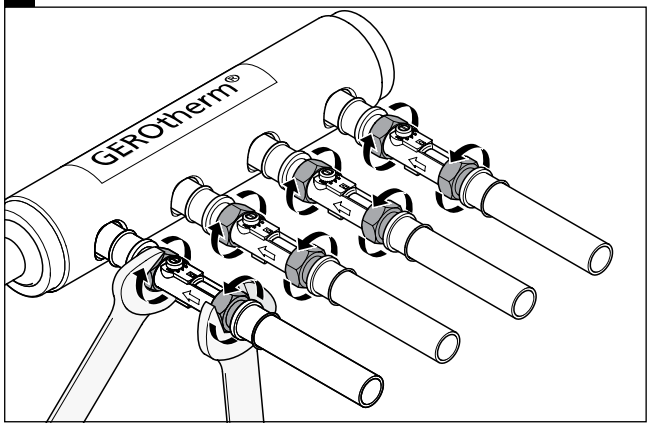


5

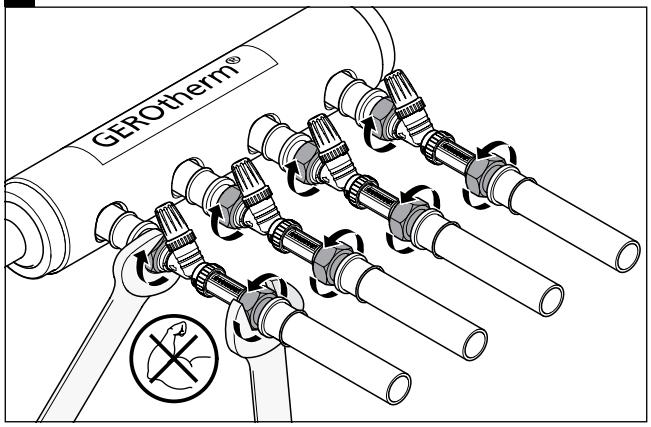


HakaGerodur AG · Giessenstrasse 3 · CH-817 Benken
Tel.: +41 (0)55 293 25 25 · Fax: +41 (0)55 293 25 26 · sekretariat@hakagerodur.ch · www.hakagerodur.ch

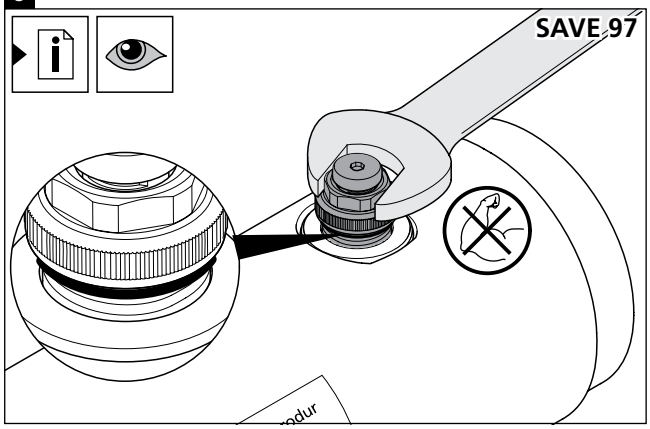
6



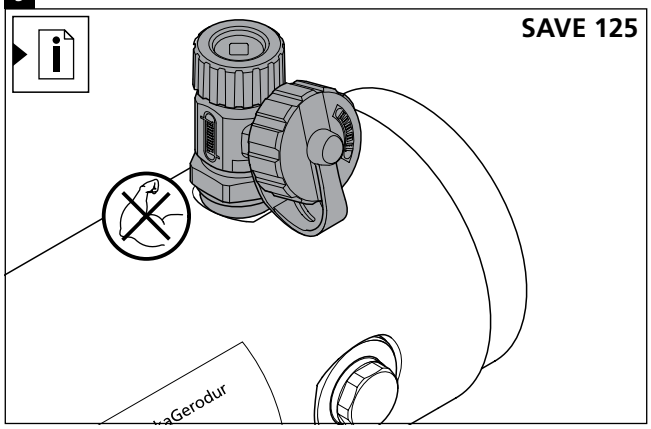
7



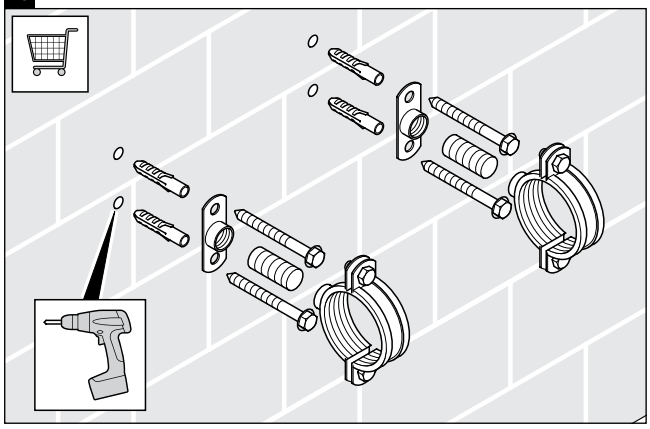
8



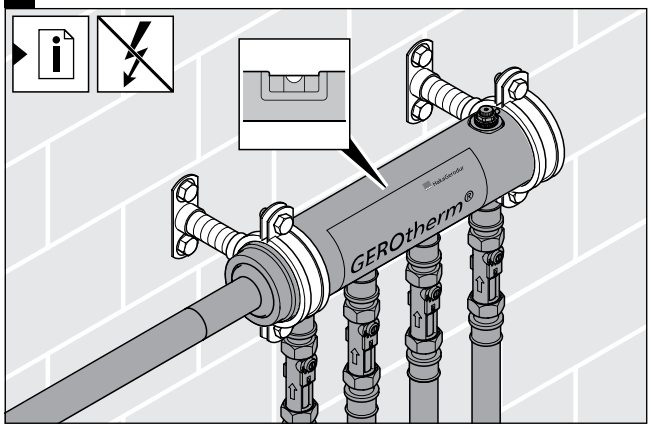
9



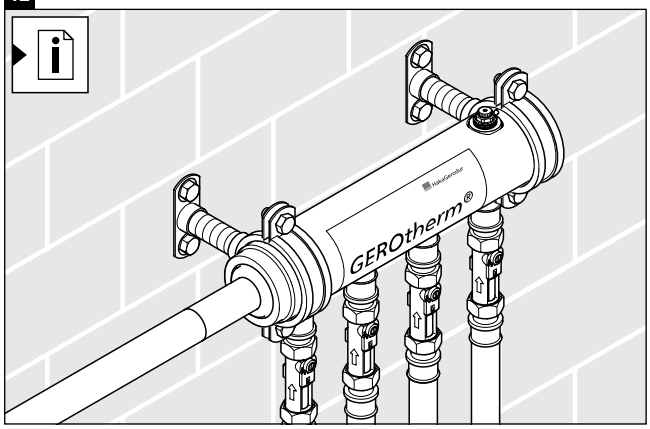
10



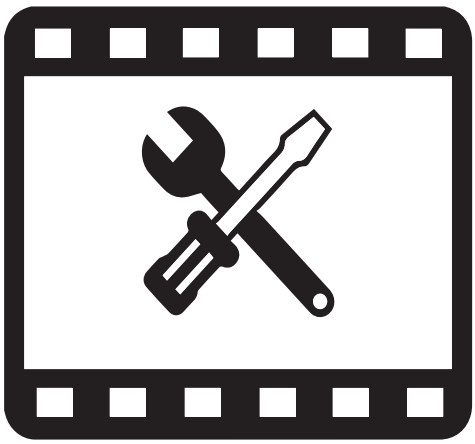
11



12



HakaGerodur AG
Giessenstrasse 3
CH-8717 Benken SG
Schweiz
Phone +41 55 293 25 25
Fax +41 55 293 25 26
sekretariat@hakagerodur.ch
www.hakagerodur.ch



HakaGerodur

Best.-Nr. EWS 2118/18.02.3 We reserve the right to make technical improvements and enhance the appearance of the products shown.